

erziehen, großziehen, aufziehen, ausbilden, heranbilden

Významový rozdíl mezi slovesy spočívá v tom, zda jde především o poskytnutí nutné péče, tj. zajištění potravy a ošacení dítěti, nebo o charakterové, morální působení, příp. o výchovu ve smyslu vzdělání, tj. např. o škole, která vychovává budoucí lékaře, sestry apod.

erziehen

na rozdíl od *großziehen* a *aufziehen* je více zdůrazněn význam charakterového a morálního působení, sloveso tedy neznamena jen živit a šatit, ale často je doplněno, jak, k čemu či kým je někdo vychováván

streng erziehen - přísně vychovávat
schlecht erzogen sein - být špatně vychován
zur Redlichkeit erziehen - vychovávat k poctivosti

großziehen

vychovávat spíše ve smyslu živit a šatit, dát člověku možnost, aby v určitém prostředí vyrostl

mehrere Söhne großziehen - vychovat několik synů

aufziehen

konkuruje slovesu *großziehen* ve smyslu postarat se, aby dítě vyrostlo, to znamená šatit ho a živit

ein fremdes Kind wie sein eigenes aufziehen - vychovávat cizí dítě jako vlastní

ausbilden

má kromě ekvivalentu *vzdělávat* rovněž ekvivalent *vychovávat*, kdy jde o odbornou výchovu, resp. přípravu na určité zaměstnání

Lehrer/Ärzte ausbilden - vychovávat/připravovat učitele, lékaře

heranbilden

znamena podobně jako *ausbilden* dbát o profesionální vývoj člověka, v určitých kontextech mu dáváme přednost před *ausbilden*

Talente heranbilden - vychovávat talenty



1. Vychovávali toho sirotka jako vlastního syna.
2. Vychovával své žáky k samostatnosti.
3. Na Karlově univerzitě byla vychována řada odborníků.
4. Rodiče ho dobře vychovali.
5. Byl vychován v rodině faráře.
6. Byli vychováni v křesťanské víře.

1. Sie haben den Waisenknaben wie einen eigenen Sohn aufgezogen/großgezogen.
2. Er hat seine Schüler zur Selbstständigkeit erzogen.
3. An der Karlsuniversität wurde eine Reihe von Fachleuten ausgebildet/herangebildet.
4. Seine Eltern haben ihn gut erzogen.
5. Er wurde in einer Pfarrersfamilie großgezogen/aufgezogen.
6. Sie waren im christlichen Glauben erzogen/aufgezogen/großgezogen worden.